

Departure of St. Joseph the Righteous
26 Ebib/ 2 Aug

Verses for the Divine Liturgy

+ Χερε πενωτ εθογαβ: πιθμηι ηθελλο:
πιαγιοσ Ιωσχη ηαμμε ηδικεοσ.

+ ριτεπ πιευχη ητε πενωτ εθογαβ ηδικεοσ:
Ιωσχη ηαμμε πωρηι ηδαγιδ.
Ποσ αριμοτ παη ηπιχω εβολ ητε πενοβι.

+ Τωβρ ηποσ ερρηι εχωη: πενωτ εθυ ηδικεοσ:
Ιωσχη πιθελλο ηαμμε: ητερ χα πενοβι παη εβολ.

+ Χερε φεταρμεπ ερορ: θμαγ ηφνογτ ετοηθ:
Χερε πακ ω πιωτπ ηφτ: πιθμηι Ιωσχη ηαμμε.
Κεμαρωγτ αλθωοσ πεμ πεκιωτ ηαγαθοσ πεμ πιπνα
εθυ γε ακτωνκ ακωτ ημον παι παη.



ذكصولوجية واطس للقديس يوسف النجار (تقال في ٢٦ أبيب)

Ⲭⲟⲗⲟⲗⲟⲥⲓⲁ ⲏⲭⲟⲥ ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉⲃⲉ ⲡⲓⲁⲥⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲗⲁⲙⲱⲉ (ⲕⲉⲣⲉ ⲉⲡⲓⲡ)

Doxology Batos for St. Joseph the Carpenter (26th of Erip)

St. Joseph the Righteous: who is like you amongst the people: for you alone were called: by our Saviour for this minstry.	ϥⲏⲉⲑ̅ⲣ̅ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲑ̅ⲙⲏⲓ: ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲗ̅ⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲏ̅ⲑⲟⲕ ⲙ̅ⲙⲁⲣⲁⲧⲕ ⲁⲡⲉⲛ-ⲣⲉϥⲱⲧ: ⲙ̅ⲙⲟⲩⲧ ⲉ̅ⲣⲟⲕ ⲉ̅ⲡⲁⲓⲱⲉⲙⲱⲓ.	القديس يوسف البار: من يشبهك من الناس: انت وحدك دعاك مخلصنا: لهذه الخدمة.
God looked from heaven: your heart pleased Him truly: He granted you to care for the calm: O Saint Joeseph the Carpenter.	ⲁ ⲫⲏⲟⲩⲧ ⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉ̅ⲃⲟⲗⲗⲉⲛ ⲧ̅ⲫⲉ: ⲡⲉⲕⲗⲏⲧ ⲁⲣⲣⲁⲛⲁϥ ⲗ̅ⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑ̅ⲙⲏⲓ: ⲁⲣⲧⲏⲁⲕ ⲏ̅ⲧⲉⲕⲱⲁⲛⲱ ⲏ̅ⲧⲥⲉⲙⲛⲉ: ⲙ̅ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲗⲁⲙⲱⲉ.	تطلع الله من السماء: لأن قلبك ارضاه بالحقيقة: اعطاك ان تعول الهادئة: ايها القديس يوسف النجار.
How many troubles you accepted joyfully: along with Mary and the Only Begotten: you obeyed the angel's voice: in the dreams.	Ⲑⲛⲏⲣ ⲏ̅ⲗⲓⲥⲓ ⲁⲕⲱⲟⲡⲟⲩ ⲗ̅ⲉⲛ ⲟⲩⲛⲣⲁⲱⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲥⲉⲛⲏⲥ: ⲁⲕⲱⲧⲉⲙ ⲏ̅ⲥⲁⲧ̅ⲥⲙⲏ: ⲏ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲗ̅ⲉⲛ ⲛⲓⲣⲁⲥⲟⲩⲓ.	كم من اتعاب كثيرة قبلتها بفرح: مع مريم ووحيد الجنس: واطعت صوت الملاك: في الاحلام.

<p>Egypt our beloved land: was honoured with blessings: when our God fled to it: with Joseph the Mother of God.</p>	<p>Χημι τενχωρα ἰνοῦποῦμενριτς: ακβιταιο ζεν εανςμον: ακφωτ ερος ἰνε πεννοϋτ: νεμ Ιωχηφ νεμ τμασνοϋτ.</p>	<p>مصر كورتنا المحبوبة: اخذت كرامة ببركات: هرب اليها الهنا: مع يوسف ووالدة الاله.</p>
<p>Bless us O our God: in our works as You had done: with Joseph the Carpenter: thus his heart was filled with virtues.</p>	<p>Σου ερον Πεννοϋτ: ζεν νενεβνοῦι μφρητ: ετακιρι νεμ Ιωχηφ πιθμη: πεφρητ ακμοε ζεν νιαρετη.</p>	<p>باركنا ياالهنا: في أعمالنا كما: صنعت مع يوسف البار: اذ امتلأ قلبه بالفضائل.</p>
<p>Blessed are you in truth, O Saint Joseph the Carpenter: for you won this grace: that is caring for the Creator.</p>	<p>Ωορνιατκ ζεν ονμεθμη: ω φηεθϋ Ιωχηφ πιζαμψε: χε ακψαωνι εναιεμοτ: ετε ἰχινωανω ἠπιρεφωωντ.</p>	<p>طوباك بالحقيقة: أيها القديس يوسف النجار: لأنك فزت بهذه النعم: التي هي اعالة الخالق.</p>
<p>Great is your honour: O the elder Joseph the righteous: for you received this glory: from Christ our King.</p>	<p>Ουνηωτ ταρ πε πεκταιο: ω πιζελλοι Ιωχηφ πιθμη: χε ακβι ἠπαιωον: εβολ ειτεν Πχς πενοϋρο.</p>	<p>عظيمة هي كرامتك: أيها الشيخ يوسف البار: لأنك أخذت هذا المجد: من قبل المسيح ملكنا.</p>
<p>Ask the Lord on our behalf: O our saintly blessed father: the righteous Joseph the Carpenter: that He may forgive us our sins.</p>	<p>Υωβε ἠΠβοις εερη εχων: πενωτ εθϋ ἠδικεος: πιθμη Ιωχηφ πιζαμψε: ἠτεφ χα νεννοβι ναν εβολ.</p>	<p>أطلب من الرب عنا: ياأبينا القديس الصديق: البار يوسف النجار: ليغفر لنا خطايانا.</p>



ذكصولوجية واطس للقديس يوسف النجار (تقال في ٢٦ أبيب)

ϠΔοξολογια ἡχος βατος εσβε πιαςιος Ιωσηφ Πιζαμμε (κ̅ε̅ επιπ)

Doxology Batos for St. Joseph the Carpenter (26th of Erip)

<p>The Lord chose Joseph, with a heavenly sign, to take care of the Virgin, in his house.</p>	<p>ΦΝΟΥ† ΔΥΩΤΠ ἠΙΩΣΕΦ: ΖΙΝΑ ἠΤΕΥἈΡΕΖ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΘΕΝ ΠΕΥΖΙ ΘΕΝ ΖΑΝΩΗΝΥ: ἠἘΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.</p>	<p>الله إختار يوسف، لكي يحفظ العذراء، في بيته، بعلامات سماوية.</p>
<p>+ A dove appeared, and rested on his rod, so Zachariah the priest, gave her to him.</p>	<p>+ ΔΟΥΩΝΕ ἠΞΕ ΟΥΒΡΟΥΠΙ: ΟΥΟΖ ΔΣΕΥΤΟΝ ἔΧΕΝ ΠΕΥΩΒΩΤ: ΤΟΤΕ ΔΥΤΗΣ ΝΔΥ: ἠΞΕ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΙΟΥΗΒ.</p>	<p>+ ظهرت حمامة، وإستقرت على عصاه، فأعطاهما له، زكريا الكاهن.</p>
<p>Joseph doubted, her virginity, the angel announced to him, "O Joseph son of David.</p>	<p>ΔΥΒΙΣΑΝΙΣ ἠΞΕ ΙΩΣΗΦ: ΘΕΝ ΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ: ΟΥΟΖ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ ΔΥΧΟΣ ΝΔΥ: ΧΕ ΙΩΣΗΦ ΠΩΗΡΙ ἠΔΑΥΙΔ.</p>	<p>شكّ يوسف في بتوليّتها، فأخبره الملاك، قائلاً "يا يوسف، يا ابن داود.</p>
<p>+ Do not fear, to take Mary as your wife, for the One whom she bears, is of the Holy Spirit."</p>	<p>+ Ὑπερερζο† ἔψεπ: Μαρια ΤΕΚ̅Ζ̅Ω̅Ι ἔροκ: ΦΗ ΣΑΡ ἔΤΑΣΝΑΜΔΥ: ΟΥ ἔΒΟΛΘΕΝ ΟΥΠ̅Ν̅ΕΥ̅Μ̅Α̅ Ε̅ΟΥ̅ Π̅Ε̅.</p>	<p>+ لا تخف أن تأخذ، مريم إمرأتك، لأن الذي حبل به فيها، هو من الروح القدس."</p>

<p>Mary is the treasure, that Joseph brought, and he found the jewel, that was hidden within.</p>	<p>Μαριαμ πε πιάρο: ἔταρυροπε ἦχε ἰωσήφ: ἀρεμε πιμαρταριτης: ερηπ θεν τερηητ.</p>	<p>مريم هي الكنز، الذي إشتهراه يوسف، فوجد الجوهرة، مخفي في وسطه.</p>
<p>+ Joseph the righteous came, with Mary the Mother of Christ, fulfilling the Law for the sake, of the Child the Savior Jesus.</p>	<p>+ Δεῖ ἦχε ἰωσήφ πιδικεος: νεμ Μαρια Ἰματ ἡΠχς: ἀρθαμιο ἡπρωκ ἡπιηουος: εθεε πιλλου ἦσωτηρ ἰησοϋς.</p>	<p>+ جاء يوسف الصديق، مع مريم أم المسيح، وصنعا إتمام الناموس، لأجل الصبي المخلص يسوع.</p>
<p>Mary the Virgin, and Joseph and Salome, were greatly amazed, with what they saw.</p>	<p>† παρθενος Μαριαμ: νεμ ἰωσήφ νεμ Καλοϋμη: ἀρερωφηρι ἑμαρω: εθεε ηηετοϋ ηατ ἑρωου.</p>	<p>مريم العذراء، ويوسف وسالومي، تعجبوا ممّن رأوه.</p>
<p>+ Pray to the Lord on our behalf, O great saint, Abba Joseph the righteous, that He may forgive us our sins.</p>	<p>+ Ἰωβλ ἡΠος ἑρηι ἑχων: ὠ πινηϋτ ἑου: αββα ἰωσήφ πιδικεος: ἦτεϋ χα ηεννοβι ηαν ἑβουλ.</p>	<p>+ أطلب من الرب عنا، أيها القديس العظيم، الأنبا يوسف الصديق، ليغفر لنا خطايانا.</p>